

ritus Domini malus, psallat manu suâ, et leviùs feras.

17. Et ait Saül ad servos suos : Providete ergò mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18. Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et a virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dominus est cum eo.

19. Misit ergò Saül nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hœdum de capris unum, et misit per manum David filii sui Saüli.

21. Et venit David ad Saülem, et stetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22. Misitque Saül ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitur quodcumque spiritus Domini malus arripiebat Saül, David tollebat citharam, et percutiebat manu suâ, et refocillabatur Saül, et leviùs habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Señor permita que te arrebatte el espíritu malo, la toque con su mano, y tengas algun alivio <sup>1</sup>.

17. Y dijo Saül á sus siervos : Buscadme pues alguno diestro en tañer <sup>2</sup>, y traédmele.

18. Y respondió uno de los criados, diciendo : Yo he visto á un hijo de Isai de Bethlehem que sabe tañer, y que alcanza grandísima fuerza <sup>3</sup>, y hombre para la guerra, y prudente en sus palabras, y gallardo mancebo : y el Señor es con él.

19. Con esto envió Saül mensajeros á Isai, diciendo : Envíame á tu hijo David, que está en los pastos.

20. Tomó pues Isai un asno cargado de panes, y un cántaro de vino, y un cabrito, y enviólo á Saül por mano de David su hijo.

21. Y vino David á Saül, y se le presentó : y Saül le cobró mucho cariño, y le hizo su escudero <sup>4</sup>.

22. Y envió Saül á decir á Isai : Quédese David en mi compañía : porque ha hallado gracia en mis ojos.

23. Y con esto cuando arrebatava á Saül el espíritu malo por permission del Señor, tomava David el arpa, y tañia con su mano, y Saül se recobraba <sup>5</sup>, y se sentia mejor. Porque se retirava de él el espíritu malo.

## CAPITULO XVII.

Juntándose los Philistheos para pelear contra Israel, Goliath gigante Philistheo desafia á un duelo á los Israelitas. David armado de sola su honda le derriba en tierra, y le corta la cabeza con su propia espada. Vuelsen las espaldas los Philistheos : los Israelitas los persiguen y deshacen.

1. Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ : et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Domnium.

2. Porrò Saül et filii Israël congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.

1. Y juntando los Philistheos sus escuadrones para pelear, se reunieron en Socho de Judá : y sentaron su campo entre Socho y Azeca <sup>6</sup>, en los términos de Dommim.

2. Mas Saül y los hijos de Israel habiéndose congregado vinieron al Valle del terebintho <sup>7</sup>, y ordenaron su ejército para pelear contra los Philistheos.

<sup>1</sup> Aunque estos criados del rey Saül hablan aqui del espíritu maligno ; es verisimil que mirasen lo que sucedia á su señor, como efectos de una enfermedad natural. Ó aunque reconociesen la operacion del demonio, pensaban sin duda que las agitaciones furiosas, y la profunda melancolia en que caia Saül de tiempo en tiempo, eran causadas inmediatamente del movimiento violento y desarreglado en que el demonio por permission de Dios ponía sus espíritus y humores : y por esto creyeron que podia contribuir á su alivio la música, como vemos en efecto por varios sucesos que refieren las historias, el grande influjo que ella tiene para calmar ó agitar las pasiones de los hombres. BOCHAR. de An. part. 1, lib. II, cap. XLIV. — <sup>2</sup> MS. 7. *Que sea sabroso en tañer.*

<sup>3</sup> MS. 7. *Es barragán ardid.* — <sup>4</sup> O page de armas ; que era empleo de mucha consideracion en palacio.

<sup>5</sup> MS. 3. *E Espaciáuse Saül.* MS. 7. *Conortáuse Saül, é tomava buen talante.* Esto podia ser un efecto natural del arte con que Davíd tañia el arpa, y con que divertía la fantasía de Saül, apartándole de pensar en cosas tristes con la melodía y suavidad de su música. Però la principal virtud de su cithara era sobrenatural, porque David tocándola, inflamaba su corazon, le levantaba al Señor, le cantaba alabanzas, oraba fervorosamente por Saül ; y Dios concedia á los ruegos y méritos de David el alivio de Saül, y que el dementio le dejara de agitar y de atormentar con las tristes ideas, que le quitaban la quietud interior.

<sup>6</sup> Uno y otro al mediodía de Jerusalém, y al poniente de Bethlehem.

<sup>7</sup> El Valle del terebintho, ó segun otros, de la encina.

a Infrà xxv, 28.



3. Et Philisthii stabant super montem ex parte hac, et Israël stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

4. El egressus est vir spurius de castris Philistinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:

5. Et cassis aërea super caput ejus, et lorica squamata induebatur. Porrò pondus loricae ejus, quinque millia siclorum aëris erat:

6. Et ocreas aëreas habebat in cruribus: et clypeus aëreus tegebat humeros ejus.

7. Hastile autem hastae ejus erat quasi liciatorium textentium. Ipsum autem ferrum hastae ejus sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedebat eum.

8. Stansque clamabat adversum phalangas Israël, et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saül? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.

9. Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego prævaluerò, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10. Et aiebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israël hodie: Date mihi virum, et inecat mecum singulare certamen.

11. Audiens autem Saül, et omnes Israëlitaë, sermones Philisthæi hujusmodi, stupebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephratheï, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saül senex, et grandævus inter viros.

13. Abierunt autem tres filii ejus majores post Saül in praelium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem,

15. Abiit David, et reversus est à Saül, ut

3. Y los Philistheos estaban apostados sobre un monte de la una parte, é Israël sobre otro monte de la otra: y habia un valle entre ellos<sup>1</sup>

4. Y salió del campamento de los Philistheos un hombre bastardo<sup>2</sup>, llamado Goliath, de Geth, que tenia de altura seis codos y un palmo<sup>3</sup>:

5. Y traía en su cabeza un morrión<sup>4</sup> de cobre, y estaba vestido de una lorica escamada: y el peso de su lorica era de cinco mil siclos de cobre<sup>5</sup>:

6. Y sobre sus piernas traía botas<sup>6</sup> de cobre: y cubria sus hombros<sup>7</sup> con un escudo de cobre.

7. El astil de su lanza era como enjullo<sup>8</sup> de tejedores. Y el hierro de su lanza tenia seiscientos siclos de hierro<sup>9</sup>: y su escudero iba delante de él.

8. Y puesto en pié daba voces contra los escuadrones de Israël, diciéndoles: ¿Porqué habeis salido á punto de batalla? ¿No soy yo Philistheo, y vosotros siervos de Saül? Escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo.

9. Si pudiere pelear conmigo, y me matare, seremos vuestros siervos: mas si lograre yo la ventaja, y le matare á él, vosotros seréis los siervos, y nos serviréis.

10. Y decia el Philistheo: Yo he insultado hoy á los escuadrones de Israël? Dadme acá un hombre, que salga á pelear conmigo cuerpo á cuerpo.

11. Y oyendo Saül, y todos los Israelitas tales razones del Philistheo, quedaban atónitos, y tenían grande miedo.

12. Y David era hijo de un Ephratheo de Bethlehem de Judá, de quien se ha hablado arriba, llamado Isai, el cual tenia ocho hijos, y era un hombre viejo, y de los mas avanzados en edad en el tiempo de Saül.

13. Y los tres hijos mayores de este habian seguido á Saül en la campaña: y los nombres de los tres hijos, que habian ido á la guerra, Eliab el primogénito, Abinadab el segundo, y Samma el tercero.

14. Y David era el mas pequeño. Pues como hubiesen seguido á Saül, los tres mayores,

15. David habia dejado á Saül, y se habia

1 De manera que el valle venia á ser como el sitio escogido por ambos ejércitos para que fuese el campo de batalla.

2 Ya sea atendiendo á su origen, ya á su corpulencia y extraordinaria estatura, que era propiamente de gigante.

3 Que corresponden como á trece palmos de los nuestros.

4 MS. 3. *Un lucinete*. MS. 8. *Un capiello*. Los antiguos sabian dar al cobre un temple mas fuerte, como vemos que le tienen varias espadas y otras armas de este metal, que se conservan en los gabinetes de los curiosos. Entre todos sobresalian en esta arte los Españoles.

5 Que corresponden á cinco arrobas once libras y once onzas y media.

6 C. E. *Grevas*. MS. 8. *Braññas*. MS. A. *Brafoneras*. MS. 7. *Frontal*. FER. *Lamma*.

7 MS. A. *E la su sorpresa*. MS. 3. *Glaio*. MS. 7. *Cainal*. FER. *Gorguera ó gola*. Así llevaban los antiguos sus escudos, y para combatir se cubrian con ellos por delante.

8 Es un palo largo y redondo de los tres, que los tejedores tienen en sus telares. Bien que se ignora la construcción del telar de los antiguos. — 9 Maz de diez y seis libras y media.

a Suprà xvi, 1.

pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procedebat verò Philisthæus manè et vesperè, et stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,

18. Et decem formellas casei has deferes ad tribunalum: et fratres tuos visitabis, si rectè agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saül autem, et illi, et omnes filii Israël in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthii.

20. Surrexit itaque David manè, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Direxerat enim aciem Israël, sed et Philisthii ex adverso fuerant præparati.

22. Derelinquens ergò David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.

23. Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philistinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israëlitaë, cùm vidissent virum, fugerunt à facie ejus, tímentes eum valdè.

25. Et dixit unus quispiam de Israël: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israëlitaë ascendit. Virum ergò qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.

26. Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israël? quis enim est hic Philisthæus incircumciscus, qui exprobravit acies Dei viventis?

27. Referebat autem ei populus eundem

vuelto á apacentar el ganado de su padre en Bethlehem<sup>1</sup>.

16. Se presentaba pues el Philistheo mañana y tarde, y así continuó cuarenta dias.

17. Mas Isai dijo á David su hijo: Toma un ephi de polenta<sup>2</sup> para tus hermanos, y estos diez panes, y vé corriendo á tus hermanos al campamento,

18. Y llevarás tambien estas diez encellas de queso<sup>3</sup> al tribuno: y verás á tus hermanos si están buenos: é infórmate en qué compañía están<sup>4</sup>.

19. Mas Saül y ellos<sup>5</sup>, y todos los hijos de Israël peleaban contra los Philistheos en el Valle del terebinto.

20. Levantóse pues David de mañana, y encargó el ganado á uno que le guardase: y fuése cargado, como se lo habia mandado Isai. Y llegó al lugar de Magala, y al del ejército, que habiendo salido á dar la batalla, levantaba el grito en señal de combate<sup>6</sup>.

21. Porque Israël habia ordenado sus escuadrones, y los Philistheos estaban ya preparados de la otra parte.

22. David pues dejando todo lo que habia traído<sup>7</sup>, al cuidado de quien se lo guardase entre los bagajes, fué corriendo al lugar de la batalla, y se informaba del estado de sus hermanos, y si lo pasaban bien.

23. Y cuando todavía estaba él hablándoles de esto<sup>8</sup>, se dejó ver aquel hombre bastardo, llamado Goliath, Philistheo, de Geth, que salia del campo de los Philistheos: y como repetiese las mismas palabras, oyólas David.

24. Y todos los Israelitas, en viendo á este hombre, huyeron de su presencia, temiéndole mucho.

25. Y dijo un particular de los de Israël: ¿No habeis visto á ese hombre, que ha salido? á insultar<sup>9</sup> á Israël ha salido. Á aquel pues que le matare, le dará el rey grandes riquezas, y le dará su hija por mujer, y hará exenta de tributos en Israël la casa de su padre.

26. Y habló David á los hombres que estaban consigo, diciendo: ¿Qué darán al hombre, que matare á este Philistheo, y quitare el opprobio de Israël? porque ¿quién es este Philistheo incircunciso, que ha insultado<sup>10</sup> los escuadrones del Dios viviente?

27. Y el pueblo le repetía las mismas palabras,

1 Es muy verisimil, que Saül hubiese estado mucho tiempo sin ser agitado por el demonio; y que David viendo que su presencia no era ya necesaria en la corte, se sirvió de este motivo para alejarse de ella, y volver á la soledad y al trabajo en que tenia puestas todas sus delicias.

2 De harina de cebada tostada que se amasaba ó cocía con leche, agua, etc.

3 Son unas cestitas en que se hacen, y llevaba David quesitos frescos, y segun otros, requesones.

4 Los LXX: και οσα αν χηρησαν, γινωσκ, y sabe lo que han menester.

5 Y los hijos ya nombrados de Isai. — 6 MS. 7. *Para escaramuzar*.

7 MS. 7. *Toda la frasca*. — 8 Con aquellos á quienes preguntaba,

9 MS. 7. *A baldonar*. — 10 MS. 3. *Bituperia*.



sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

28. Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres præhulum, descendisti.

29. Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est?

30. Et declinavit paululum ab eo ad alium: dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31. Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul.

32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum.

33. Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.

34. Dixitque David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:

35. Et persequerbar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36. Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthæus hic incircumcensus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthæus incircumcensus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam auream super caput ejus, et vestivit eum lorica.

39. Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, coepit tentare si armatus posset

diciendo: Esto y esto darán al hombre, que le matare.

28. Y cuando le oyó hablar con los otros Eliab su hermano mayor, indignóse contra David, y dijo: ¿A qué has venido acá, y porqué has abandonado aquellas poquitas ovejas<sup>1</sup> en el desierto? yo conozco tu altanería, y la malicia de tu corazón: que has venido á ver el combate<sup>2</sup>.

29. Y respondió David: ¿Qué he hecho? ¿es esto mas que una<sup>3</sup> palabra?

30. Y apartóse un poco de él para ir hácia otro: y repitió las mismas razones. Y la gente le respondió como antes.

31. Y fueron oidas las palabras, que habló David, y referidas delante de Saúl.

32. Á cuya presencia habiendo sido conducido, dijole David: No desmaye el corazón de ninguno á causa de él: yo tu siervo iré, y pelearé con el Philistheo<sup>4</sup>.

33. Y dijo Saúl á David: No podrás tú resistir á ese Philistheo, ni pelear con él: porque tú eres muchacho todavía, pero este es hombre guerrero desde su juventud.

34. Y respondió David á Saúl: Pastoreaba tu siervo el ganado de su padre, y venia un leon, ó un oso, y arrebatava un carnero de en medio de la manada<sup>5</sup>:

35. Y yo iba tras ellos, y los mataba, y les quitaba la presa de entre los dientes: y ellos se revolvan contra mí, y yo los asia de las quijadas, y los ahogaba, y mataba.

36. Yo tu siervo maté un leon y un oso: pues este Philistheo incircunciso será como uno de ellos. Iré ahora, y quitaré el opprobio del pueblo: porque ¿quién es ese Philistheo incircunciso, que ha tenido la osadia de maldecir al ejército del Dios viviente?

37. Y añadió David: El Señor que me sacó de la mano del leon, y de la del oso, él mismo me librará tambien de la mano de este Philistheo. Y Saúl dijo á David: Anda, y el Señor sea contigo.

38. Y Saúl vistió á David sus ropas<sup>6</sup>, y puso sobre su cabeza un yelmo de cobre, y armóle de loriga.

39. Y luego que ciñó David la espada de Saúl sobre su vestido, comenzó á probar si podía an-

1 Que son toda la substancia de nuestro padre y familia. — 2 MS. 8. *El torneo*.

3 ¿En qué me faltado? ¿Qué motivo tienes para avisarme de esta manera? ¿He hecho mas que hablar una palabra que á ninguno ofende? ¿No puedo yo decir lo que siento, cuando todos hablan de lo mismo?

4 Con este Philistheo. — 5 MS. 3. *Del feto*.

6 Algunos creen que se llaman ropas, ó mas bien armas de Saúl, porque este rey se las hizo dar; y no porque eran las que él usaba: por quanto siendo Saúl de elevada estatura, es regular que no pudiesen ajustarse con medida y proporción al cuerpo de David que era mas bajo. Parece que lo que aquí debe entenderse, es que Saúl mandó dar á David de su armería aquellas armas, que fuesen proporcionadas á su cuerpo.

a Ecl. XLVII, 3.

incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saül: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,

40. Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthæum.

41. Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

42. Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philisthæus ad David: Numquid ego canis sum, quòd tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis:

44. Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cœli et bestiis terræ.

45. Dixit autem David ad Philisthæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël, quibus exprobrasti

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te: et dabo cadavera castrorum Philisthæum hodie volatilibus cœli, et bestiis terræ: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israël.

47. Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et fundá jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

50. Prævaluitque David adversum Philis-

dar así armado<sup>1</sup>: porque no estaba acostumbrado. Y dijo David á Saül: No puedo andar así, porque no tengo práctica. Y despojóse de todo<sup>2</sup>,

40. Y tomó su cayado, que llevaba siempre en la mano: y escogióse del arroyo<sup>3</sup> cinco guijarros muy limpios; y los echó en el zurrón de pastor<sup>4</sup>, que tenia consigo, y tomó la honda en la mano: y se fué en busca del Philistheo.

41. Y el Philistheo venia andando, y acercándose hácia David, y delante de él su escudero.

42. Y cuando el Philistheo miró, y vió á David, lo despreció. Porque era un jóven rubio, y de aspecto hermoso.

43. Y dijo el Philistheo á David: ¿Soy yo por ventura algun perro, que vienes tú á mí con un palo? Y maldijo el Philistheo á David por sus dioses<sup>5</sup>:

44. Y dijo á David: Ven acá, y daré tus carnes á las aves del cielo y á las bestias de la tierra.

45. Y David dijo al Philistheo: Tú vienes á mí con espada, y lanza, y escudo: mas yo vengo á tí en el nombre del Señor de los ejércitos, del Dios de los escuadrones de Israel, á los cuales has insultado hoy,

46. Y el Señor te pondrá<sup>6</sup> en mis manos, y te mataré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré hoy los cadáveres de los Philistheos que están en el campamento á las aves del cielo, y á las bestias de la tierra: para que sepa toda la tierra que hay Dios en Israel.

47. Y reconozca toda esta congregacion, que el Señor salva no con espada ni con lanza<sup>7</sup>: porque él es el árbitro de la guerra, y os pondrá en nuestras manos.

48. Y como el Philistheo se levantase<sup>8</sup>, y viniere, y se acercase hácia David, se apresuró David, y corrió al combate contra el Philistheo.

49. Y metió su mano en el zurrón, y sacó una piedra, que disparó con la honda, y dándole vuelta<sup>9</sup>, hirió al Philistheo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente<sup>10</sup>, y cayó en tierra sobre su rostro.

50. Y venció David al Philistheo con la honda<sup>11</sup>

1 MS. A. *Desembargadamente*. — 2 MS. 8. *E desguarnióse todo*.

3 Que pasaba por medio del valle. — 4 MS. 3. *En la corachán*. — 5 Jurando por sus dioses.

6 Varía la puntuacion en la Vulgata.

7 No necesita el Señor de espada ni de lanza para dar la victoria á quien quiera, como árbitro que es de la guerra.

8 Parece insinuarse en el texto que le estaba esperando sentado hasta que estuvo inmediato; costumbre que se observaba antiguamente en algunas naciones.

9 MS. 3. *E fondeó*.

10 MS. 7. *E la engastonó*. MS. A. *E metiógela por los tiestos adentro fasta que pasó los meollos*.

11 Sin otras armas que una honda y una piedra. No se halla este versículo en el Griego de los LXX, de la edición romana.

a Ecl. XLVII, 4. I Machab, IV, 30.



thæum in fundâ et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,

51. Cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israël postquàm persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saül David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57. Cùmque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit eum coram Saüle, caput Philisthæi habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saül: De qua progenie es, ó adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

y con la piedra, y le hirió y le mató. Y como David no tuviese espada á mano,

51. Corrió, y se puso sobre el Philistheo, y le quitó la espada, y la sacó de la vaina: y le acabó de matar, y cortóle la cabeza. Y cuando los Philistheos vieron muerto al mas valiente de ellos, huyeron.

52. Y levantándose los de Israel y de Judá, dieron grita, y los fueron acuchillando hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accarón, y cayeron heridos de los Philistheos por el camino de Saraim, y hasta Geth, y hasta Accarón.

53. Y volviendo los de Israel despues de haber perseguido á los Philistheos, saquearon su campo.

54. Y tomando David la cabeza del Philistheo, la llevó á Jerusalém<sup>1</sup>: y puso las armas<sup>2</sup> de él en su tienda<sup>3</sup>.

55. Y al tiempo que Saül vió salir á David contra el Philistheo, preguntó á Abner general de sus tropas: Abner, ¿de qué familia descende este mancebo? Y Abner le respondió: Por tu vida, ó rey, que no lo sé.

56. Y dijo el rey: Infórmate tú, de quien es hijo ese jóven.

57. Y luego que volvió David despues de haber muerto al Philistheo, llevóle Abner, y le presentó á Saül, teniendo en su mano la cabeza del Philistheo.

58. Y díjole Saül: ¿De qué familia eres, ó mancebo? Y respondió David: Yo soy hijo de vuestro siervo Isai de Bethlehem.

<sup>1</sup> Aunque los Jebuseos ocupaban todavía la parte alta de Jerusalém, pero la baja estaba sujeta á la tribu de Judá y de Benjamin. Algunos Intérpretes sienten que esto fué al fin de la guerra, ó cuando siendo rey David, desalojó de Jerusalém á los Jebuseos. — <sup>2</sup> De Goliath.

<sup>3</sup> Se cree que la tenia en Bethlem. Se debe exceptuar la espada que David consagró al Señor en reconocimiento de la victoria, depositándola en el tabernáculo del Señor, que á la sazón estaba en Nobe.

<sup>4</sup> Causa admiracion que Saül desconozca á David, habiéndole tenido á su lado tanto tiempo. Pero como habia faltado ya seis ó siete años de la corte, en lo que podia haber mudado de semblante y de estatura, y por otra parte le veía entonces en otro traje, que era el propio suyo de pastor, no parece extraño que le desconociese. Á lo que se junta, que habiendo prometido su hija por mujer al que matase á Goliath, parece tambien regular que quisiera informarse de la familia y circunstancias del que habia de ser su yerno. Todo lo que hemos visto hasta ahora en el combate que tuvo David contra las fieras y contra Goliath, y la victoria que de ellos consiguió, es una figura de la victoria de Jesucristo y de sus escogidos contra el demonio. Jesucristo derribó á este fiero gigante por nosotros y por nuestra salud. Expuso su vida por salvar su ganado. Venció al leon invisible, que busca por todas partes como devorarnos: le quitó la presa de entre los dientes; y para esto no opone á este soberbio espíritu sino armas que parecen débiles y despreciables; pero que toman toda su fuerza del principio que las maneja. Su cruz figurada por el báculo de David, y que es un objeto de risa para los corazones idólatras é incrédulos, es la virtud omnipotente de Dios, que derriba toda altura que se levanta contra él, y libra de la esclavitud á los que mira como un pueblo conquistado y rescatado por sus armas. Y nosotros recogeremos el fruto de esta victoria, y venceremos con él y por él, si llenos de confianza dejamos en sus manos el interés de nuestra causa; si reconocemos sinceramente nuestra flaqueza y la inutilidad de todas las armas humanas, esperando la victoria de aquel poder soberano que solo reside en él.





thauri in funda et lance, percussit quoque Philisthaum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,

51. Et sicut super Philisthaum, et tulit gladium eius, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, prostravitque caput ejus. Videntes autem Philisthaei, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes contra Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthaeos usque ad vallis Bethoron, et usque ad portas Accaron, considerantque vulnerati de Philisthaeis Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti sunt Philisthaeos, castrametati sunt in Bethoron.

54. Et cum esset David in Bethoron, cepit Philisthaei captivum quoddam in Jerusalem: arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Et in tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthaeam, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit iste adolescens, Abner? Dixitque Abner: De familia tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste juvenis.

57. Et respondit David: Perussit me Philisthaeus, et ego veni ad te, et presentavi tibi: et tu tenendo in manu la cabeza del Philisthaeo,

58. Et ait rex: De qua familia eres, o mancebo? Respondit David: Yo soy hijo de vuestro siervo Isai de Bethlehem.

1 Aunque los Jebuseos ocupaban todavía la parte alta de Jerusalem, pero la baja estaba sujeta a la tribu de Juda y de Benjamin. Algunos intérpretes sienten que esto fue al fin de la guerra, ó quando siendo rey David, desalojó de Jerusalem á los Jebuseos. — 2 De Gath.

3 David se presentó en Bethlehem. Se debe exceptuar la espada que David consagró al Señor en reconocimiento de la victoria que consiguió en el tabernáculo del Señor, que á la sazón estaba en Nobe.

4 Aunque se cuenta que Saul se reburría á David, haciéndole tardar á su lado mucho tiempo, pero como habia faltado ya á este punto de la guerra, se le que podía haber mudado de ambiente y de estativa, y por otra parte le venia en otro modo, queriendo el príncipe saber de cerca, no á riesgo de perderlo, que le descomulgase. A lo que se junta el haber sido preguntado en un momento que tenia que responder, por lo que se regular que quisiera informarse de la familia y circunstancias de los que le rodeaban. Todo lo que hemos visto hasta ahora en la guerra que tuvo David contra los Filisteos, y contra Goliath, y la victoria que de ellos consiguió, es una figura de la victoria de Jesucristo y de sus seguidores contra el demonio. Jesucristo derribó á este fiero gigante por nosotros y por nuestra salud. Espuso su vida por salvar su ganado. Yenció al león invisible, que busca por todas partes como devorarnos, y lo quitó de provecho entre los dientes; y para esto no spono á este soberbio escudo suyo armas que parecen débiles y despreciables, pero que toman toda su fuerza del principio que las mueve, en una figura por el báculo de David, y que es un objeto de risa para los corazones idolátricos ó necios, es la virtud omnipotente de Dios, que derriba toda altura que se levanta contra él, y libra de la esclavitud á los que mira como un esclavo, conquistado y rescatado por sus armas. Y nosotros recogeremos el fruto de esta victoria, y sancionemos con ella el poder de Dios, llenos de confianza dejamos en sus manos el interés de nuestra causa, si reconocemos sinceramente la impotencia y la inutilidad de todas las armas humanas, esperando la victoria de aquel poder soberano que nos libera de todo.

y con la piedra, y le hirió y le mató. Y como David no tenia espada á mano,

51. Carro, y se puso sobre el Philisthaeo, y le quitó la espada, y sacó de la vaina: y le acabó de matar, y cortó la cabeza. Y quando los Philisthaeos vieron que el mas valiente de ellos, huyeron.

52. Y levantándose los de Israel y de Juda, se oiron grita, y los fueron acuchillando hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accaron, y cayeron heridos de los Philisthaeos por el camino de Saraim, y hasta Geth, y hasta Accaron.

53. Y volviendo los de Israel despues de haber perseguido á los Philisthaeos, acamparon en el campo.

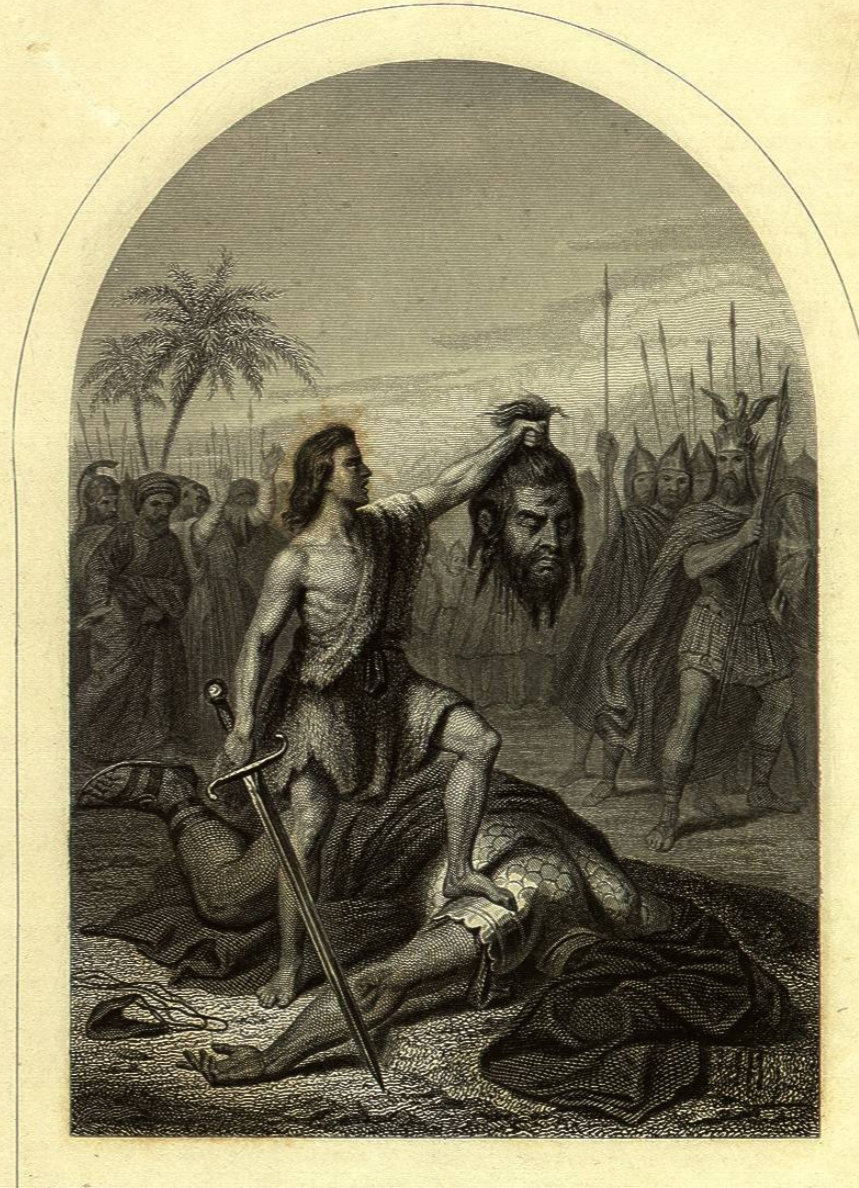
54. Y tomando David la cabeza del Philisthaeo, la llevó á Jerusalem, y puso las armas de él en su tienda.

55. Y al tiempo que Saul vio salir á David contra el Philisthaeo, preguntó á Abner general de sus tropas, Abner, de que familia descendió este mancebo? Y Abner le respondió; Por tu vida, ó rey, que no lo sé.

56. Y dijo el rey: Infórmate tú, de quien es hijo ese joven.

57. Y luego que volvió David despues de haber muerto al Philisthaeo, vino á ti, y te presentó á ti, teniendo en su mano la cabeza del Philisthaeo,

58. Y preguntó: De que familia eres, ó mancebo? Y respondió David: Yo soy hijo de vuestro siervo Isai de Bethlehem.



Marekl del.

Pelée sculp.